



Ministerul Educației
Centrul Județean de Excelență Vaslui
A.R.P.F. – Filiala Vaslui
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui

Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"

Ediția a XIX-a – 25 mai 2024

Numele și prenumele: _____
Școala: _____
Localitatea și județul: _____
Profesor: _____
Sala de clasă nr: _____

Nota acordată: _____
Membrii comisiei _____

Secțiunea LIMBA ENGLEZĂ
Categoria JUNIORI 1 (V-VI)

Subiecte:

Translate into Romanian:

Alice began thinking over other children she knew [...], when she was a little startled by seeing the Cheshire Cat sitting on a bough of a tree a few yards off. The Cat only grinned when it saw Alice. It looked good-natured, she thought, still it had very long claws and a great many teeth, so she thought it ought to be treated with respect.

'Cheshire Puss', she began rather timidly. as she did not at all know whether it would like the name. However, it only grinned a little wider. 'Come, it's pleased so far', thought Alice and she went on. 'Would you tell me, please, which way I ought to go from here?'

'That depends a good deal on where you want to get to.', said the Cat.

'I don't much care where', said Alice.

'Then it doesn't matter which way you go', said the Cat.

'...so long as I get SOMEWHERE', Alice added as an explanation.

'Oh, you're sure to do that', said the Cat, 'if you only walk long enough.'

Alice felt this could not be denied, so she tried another question: 'What sort of people live about here?'

'In that direction', the Cat said, waving its paw round, 'lives a Hatter; and in that direction', waving the other paw round, 'lives a March Hare. Visit either you like, they're both mad.'

'But I don't want to go among mad people!', Alice said.

'You can't help that', said the Cat. 'We're all mad here. I'm mad, you're mad.'

'How do you know I'm mad?'

'You must be', said the Cat 'or you wouldn't have come here.'

'And how do you know you are mad?'

'To begin with', said the Cat, 'a dog's not mad. You grant that?'

'I suppose so', said Alice.

'Well then', the Cat went on, 'you see, a dog growls when it's angry and wags its tail when it's pleased. Now I growl when I'm pleased and wag my tail when I'm angry. Therefore I'm mad.'

'I call it purring, not growling.', said Alice.

'Call it what you like.', said the Cat. [...] And it vanished quite slowly, beginning with the end of the tail and ending with the grin which remained some time after the rest of it had gone.

'Well, I've often seen a cat without a grin', thought Alice.' but a grin without a cat! It's the most curious thing I've ever seen in my life!'

Translate into English:

Iarnă. Noapte lucie peste o lume ca de povești. [...] Viețuitoarele pustietății sunt îmbătate de farmecul acesta: păsările zboară ca ziua, lupul poposește în hățișuri și privește nemișcat, vulpea stă lângă vizuină și nu se îndură să meargă la vânat, veverița sare din creangă în creangă și hoinărește prin pădurea întreagă, iar iepurele a zbughit-o la jucat. A ieșit tiptil din poiană, ascultând, ispitind, și când a ajuns la margine și a văzut întinderea lucie de zăpadă, a sărit în sus de bucurie. [...] Și, cum mergea pe marginea unei vâlcele, iepurașul se opri o clipă să se odihnească. Atunci, de la spate, se ridică albă, ca de gheață, luna. Iepurașul împietri de groază; chiar de lângă el, se întinse pe pământ o arătare cu doua coarne grozave. După clipa de spaimă, iepurașul o luă la goană, se prăvăli în vale, veni de-a dura ca un bulgăre, se sculă și iar se rostogoli până jos; apoi o luă de-a dreptul, tăind câmpul. Se opri în stufărișul iazului de-abia suflând, cu ochii închiși... să nu-și mai vază umbra!

(Emil Gârleanu, *Fricosul*)

Se acordă un punct din oficiu.